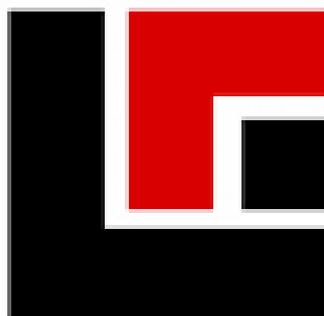


**TALN 2011**

**Actes de la 18e conférence sur le Traitement Automatique  
des Langues Naturelles**



**juin 2011  
Montpellier, France**

## Table des matières

Evaluation de la détection des émotions, des opinions ou des sentiments : dictature de la majorité ou respect de la diversité d'opinions? (Evaluation of the detection of emotions, opinions or sentiments : majority dictatorship or respect for opinion diversity?) . . . . .	1
<i>Jean-Yves Antoine, Marc Le Tallec and Jeanne Villaneau</i>	
Une approche de résumé automatique basée sur les collocations (A Collocation-Driven Approach to Text Summarization) . . . . .	7
<i>Violeta Seretan</i>	
Quel apport des unités polylexicales dans une formule de lisibilité pour le français langue étrangère (What is the contribution of multi-word expressions in a readability formula for the French as a foreign language) . . . . .	13
<i>Thomas François and Patrick Watrin</i>	
Coopération de méthodes statistiques et symboliques pour l'adaptation non-supervisée d'un système d'étiquetage en entités nommées (Statistical and symbolic methods cooperation for the unsupervised adaptation of a named entity recognition system) . . . . .	19
<i>Frédéric Béchet, Benoît Sagot and Rosa Stern</i>	
Création de clusters sémantiques dans des familles morphologiques à partir du TLFi (Creating semantic clusters in morphological families from the TLFi) . . . . .	25
<i>Nuria Gala, Nabil Hathout, Alexis Nasr, Véronique Rey and Selja Seppälä</i>	
Génération automatique de questions à partir de textes en français (Automatic generation of questions from texts in French) . . . . .	31
<i>Louis de Viron, Delphine Bernhard, Véronique Moriceau and Xavier Tannier</i>	
Sélection de réponses à des questions dans un corpus Web par validation (Selection of answers to questions in a web corpus by validation) . . . . .	37
<i>Arnaud Grappy, Brigitte Grau, Mathieu-Henri Falco, Anne-Laure Ligozat, Isabelle Robba and Anne Vilnat</i>	
Filtrage de relations pour l'extraction d'information non supervisée (Filtering relations for unsupervised information extraction) . . . . .	43
<i>Wei Wang, Romaric Besançon, Olivier Ferret and Brigitte Grau</i>	
Un lexique pondéré des noms d'événements en français (A weighted lexicon of event names in French) . . . . .	49
<i>Béatrice Arnulphy, Xavier Tannier and Anne Vilnat</i>	
Alignement automatique pour la compréhension littérale de l'oral par approche segmentale (Automatic alignment for the literal oral understanding using a segmental approach) . . . . .	55
<i>Stéphane Huet and Fabrice Lefèvre</i>	
Ajout d'informations contextuelles pour la recherche de passages au sein de Wikipédia (Integrating contextual information for passage retrieval in Wikipedia) . . . . .	61
<i>Romain Deveaud, Eric Sanjuan and Patrice Bellot</i>	
Construction d'un lexique des adjectifs dénominaux (Construction of a lexicon of denominal adjectives) . . . . .	67
<i>Jana Strnadová and Benoît Sagot</i>	
Développement de ressources pour le persan : PerLex 2, nouveau lexique morphologique et MELtfa, étiqueteur morphosyntaxique (Development of resources for Persian : PerLex 2, a new morphological lexicon and MELtfa, a morphosyntactic tagger) . . . . .	73
<i>Benoît Sagot, Géraldine Walther, Pegah Faghiri and Pollet Samvelian</i>	

Identification de cognats à partir de corpus parallèles français-roumain (Identification of cognates from French-Romanian parallel corpora) . . . . .	79
<i>Mirabela Navlea and Amalia Todiraşcu</i>	
Le TAL au service de l’ALAO/ELAO L’exemple des exercices de dictée automatisés (The use of NLP in CALL The example of automated dictation exercises) . . . . .	85
<i>Richard Beaufort and Sophie Roekhaut</i>	
Une analyse basée sur la S-DRT pour la modélisation de dialogues pathologiques (An analysis based on the S-DRT for modeling pathological dialogues) . . . . .	91
<i>Maxime Amblard, Michel Musiol and Manuel Rebuschi</i>	
Le corpus Text+Berg Une ressource parallèle alpin français-allemand (The Text+Berg Corpus An Alpine French-German Parallel Resource) . . . . .	97
<i>Anne Göhring and Martin Volk</i>	
Ordonner un résumé automatique multi-documents fondé sur une classification des phrases en classes lexicales (Ordering a multi-document summary based on sentences subtopic clustering) . . . . .	103
<i>Aurélien Bossard and Émilie Guimier De Neef</i>	
Construction d’une grammaire d’arbres adjoints pour la langue arabe (Construction of a tree adjoining grammar for the Arabic language) . . . . .	109
<i>Fériel Ben Fraj</i>	
FreDist : Construction automatique d’un thésaurus distributionnel pour le Français (FreDist : Automatic construction of distributional thesauri for French) . . . . .	116
<i>Enrique Henestroza Anguiano and Pascal Denis</i>	
Utilisation de critères linguistiques de surface pour l’extraction de relation dans les textes bio-médicaux (Using shallow linguistic features for relation extraction in bio-medical texts) . . . . .	122
<i>Ali Reza Ebadat, Vincent Claveau and Pascale Sébillot</i>	
Vers une prise en charge approfondie des phénomènes itératifs par TimeML (Toward a comprehensive support of iterative phenomenons in TimeML) . . . . .	128
<i>Julien Lebranchu and Yann Mathet</i>	
Une procédure pour identifier les modifieurs de la valence affective d’un mot dans des textes (A procedure to identify modifiers of the word emotional valence in texts) . . . . .	134
<i>Noémi Boubel and Yves Bestgen</i>	
Stratégie d’exploration de corpus multi-annotés avec GlozzQL (Multi-annotated corpus exploration strategy with GlozzQL) . . . . .	140
<i>Yann Mathet and Antoine Widlöcher</i>	
Attribution de rôles sémantiques aux actants des lexies verbales (Assigning semantic roles to actants of verbal lexical units) . . . . .	146
<i>Fadila Hadouche, Guy Lapalme and Marie-Claude L’Homme</i>	
Utiliser l’amorçage pour améliorer une mesure de similarité sémantique (Using bootstrapping to improve a measure of semantic similarity) . . . . .	152
<i>Olivier Ferret</i>	
Un calcul de termes typés pour la pragmatique lexicale : chemins et voyageurs fictifs dans un corpus de récits de voyage (A calculation of typed terms for lexical pragmatics : paths and fictional travellers in a travel stories corpus) . . . . .	158
<i>Richard Moot, Laurent Prévot and Christian Retoré</i>	

Catégoriser les réponses aux interruptions dans les débats politiques (Categorizing responses to disruptions in political debates) . . . . .	164
<i>Brigitte Bigi, Cristel Portes, Agnès Steuckardt and Marion Tellier</i>	
Mesure non-supervisée du degré d'appartenance d'une entité à un type (An unsupervised measure of the degree of belonging of an entity to a type) . . . . .	170
<i>Ludovic Bonnefoy, Patrice Bellot and Michel Benoit</i>	
Traduction (automatique) des connecteurs de discours ((Machine) Translation of discourse connectors)	176
<i>Laurence Danlos and Charlotte Roze</i>	
Découverte de patrons paraphrastiques en corpus comparable : une approche basée sur les n-grammes (Extracting paraphrastic patterns comparable corpus : an approach based on n-grams) . . . . .	182
<i>Bruno Cartoni and Louise Deléger</i>	
Prise en compte de la sous-catégorisation verbale dans un lexique bilingue anglais-japonais (Verbal subcategorization in an English-Japanese bilingual lexicon) . . . . .	188
<i>Alexis Kauffmann</i>	
Extraction non-supervisée de relations basée sur la dualité de la représentation (Unsupervised relation extraction based on the dual representation) . . . . .	194
<i>Yayoi Nakamura-Delloye</i>	
Vers la détection des dislocations à gauche dans les transcriptions automatiques du Français parlé (Towards automatic recognition of left dislocation in transcriptions of Spoken French) . . . . .	200
<i>Corinna Anderson, Christophe Cerisara and Claire Gardent</i>	
Règles et paradigmes en morphologie informatique lexématique (Rules and paradigms in lexematic computer morphology) . . . . .	206
<i>Nabil Hathout and Fiammetta Namer</i>	
Classification de séquences bidirectionnelles pour des tâches d'étiquetage par apprentissage guidé (Bidirectional Sequence Classification for Tagging Tasks with Guided Learning) . . . . .	212
<i>Andrea Gesmundo</i>	
Calcul de réseaux phrastiques pour l'analyse et la navigation textuelle (Computing sentence networks for textual analysis and navigation) . . . . .	218
<i>Dominique Legallois, Peggy Cellier and Thierry Charnois</i>	
Exploitation d'un corpus arboré pour non spécialistes par des requêtes guidées et des requêtes sémantiques (Exploiting a Treebank for non-specialists by guided queries and semantic queries)	224
<i>Achille Falaise, Agnès Tutin and Olivier Kraif</i>	
Communautés Internet comme sources de préterminologie (Internet communities as sources of pre-terminology) . . . . .	230
<i>Mohammad Daoud and Christian Boitet</i>	
Évaluation de G-LexAr pour la traduction automatique statistique (Evaluation of G-Lexar for statistical machine translation) . . . . .	236
<i>Wigdan Mekki, Julien Gosme, Fathi Debili, Yves Lepage and Nadine Lucas</i>	
Enrichir la notion de patron par la prise en compte de la structure textuelle - Application à la construction d'ontologie (Enriching the notion of pattern by taking into account the textual structure - Application to ontology construction) . . . . .	242
<i>Marion Laignelet, Mouna Kamel and Nathalie Aussenac-Gilles</i>	

La traduction automatique des séquences clitiques dans un traducteur à base de règles (Automatic translation clitic sequences in a rule-based MT system) . . . . .	248
<i>Lorenza Russo and Éric Wehrli</i>	
Étude inter-langues de la distribution et des ambiguïtés syntaxiques des pronoms (A study of cross-language distribution and syntactic ambiguities of pronouns) . . . . .	254
<i>Lorenza Russo, Yves Scherrer, Jean-Philippe Goldman, Sharid Loáiciga, Luka Nerima and Éric Wehrli</i>	
La traduction automatique des pronoms. Problèmes et perspectives (Automatic translation of pronouns. Problems and perspectives) . . . . .	260
<i>Yves Scherrer, Lorenza Russo, Jean-Philippe Goldman, Sharid Loáiciga, Luka Nerima and Éric Wehrli</i>	
Ressources lexicales pour une sémantique inférentielle : un exemple, le mot « quitter » (Lexical resources for semantic inference : an example, the word "quitter") . . . . .	266
<i>Daniel Kayser</i>	
Un système de détection d'opinions fondé sur l'analyse syntaxique profonde (An opinion detection system based on deep syntactic analysis) . . . . .	272
<i>Caroline Brun</i>	
Développement d'un système de détection des infections associées aux soins à partir de l'analyse de comptes-rendus d'hospitalisation (Development of a system that detects occurrences of healthcare-associated infections from the analysis of hospitalization reports) . . . . .	278
<i>Caroline Hagège, Denys Proux, Quentin Gicquel, Stéfan Darmoni, Suzanne Pereira, Frédérique Segond and Marie-Hélène Metzger</i>	